

Het einde van de aïoon

Joannes, hoofdstuk 16

¹ Deze dingen heb ik verteld aan jullie,
met het doel dat jullie dan niet
ten val gebracht zouden worden.

² Zij zullen jullie uitgesloten mensen maken
– *als uit de gemeenschap verbannen.*

Maar een tijd komt,
(op)dat ieder die jullie dood
zou menen een dienst aan God toe te dragen.
– *denkt dat voor God te doen.*

³ En deze dingen zullen zij aan jullie doen,
omdat zij toen de vader niet leerden kennen,
en mij niet.

Jehsoe kondigt zijn vertrek aan

vervolg Joannes, hoofdstuk 16

^{4a} Maar deze dingen heb ik verteld aan jullie,
met het doel dat wanneer de tijd zou komen,
jullie zouden herinneren aan hen,
omdat ik (*deze dingen*) toen zei aan jullie.

^{4b} Maar ik zei deze dingen toen
niet van het begin aan jullie,
omdat ik zelf met jullie was.

(lijkt op: omdat ik nóg bij jullie was)

⁵ Maar nu ga ik naar “die mij toen stuurde”,
en niemand van jullie vraagt mij:

Waar *of hoe* ga jij?

(dit is gevraagd door Thomas: Joannes 14:5)

⁶ Maar omdat ik deze dingen aan jullie heb verteld:
heeft de pijn *of smart* het hart van jullie vol gemaakt.

⁷ Maar ik zeg de werkelijkheid aan jullie:

Het draagt bij aan jullie,
(op)dat ik nu zou weg gaan.
Want indien ik nu niet zou weg gaan,
dan zal de pleitbezorger niet naar jullie komen.
Maar indien ik nu zou gaan,
dan zal ik hem naar jullie sturen.

⁸ En die daar dan komend zal de wereld beschamen
of (schuld) bewijzen over zonde,
en over rechtvaardigheid,
en over beoordeling *of onderscheiding*.

ἀμαρτίας < **ἀμαρτία**
δικαιοσύνης < **δικαιοσύνη**
κρίσεως < **κρίσις** *krisis*

⁹ Enerzijds over zonde,
omdat zij mij niet vertrouwen.

¹⁰ Anderzijds over rechtvaardigheid,
omdat ik naar mijn vader ga,
en niet meer mij beschouwen.

¹¹ Anderzijds over beoordeling,
omdat de heerser van deze wereld geoordeeld is.

κέκριται < κρίνω (vorm: voltooid passief)

¹² Ik heb nog veel *dingen te* zeggen aan jullie,
maar jullie kunnen (*dat*) momenteel niet dragen.

¹³ Maar wanneer die daar dan komt,
de “geest van de werkelijkheid”,
zal jullie de weg wijzen naar heel de “werkelijkheid”.

Want die zal niet vertellen (weg)van zichzelf.
Maar zo veel als die dan zal horen, zal die vertellen.
En die komt zal er verslag over uitbrengen aan jullie.

¹⁴ Die daar zal mij eren,
omdat die (van)uit het *mijne* zal nemen
en er verslag over uitbrengen aan jullie.

¹⁵ Zo veel als alles *dat* de vader heeft is van mij.
Door dat zei ik toen,
dat hij vanuit het *mijne* zal nemen
en zal er verslag over uitbrengen aan jullie.

¹⁶ Een kleine en jullie beschouwen mij niet,
en opnieuw een kleine
en jullie zullen mij (zelf) waarnemen.
Omdat ik naar de vader ga.

¹⁷ Dus vanuit zijn leerlingen zeiden toen naar elkaar:

Wat is dat, dat hij aan ons zegt:
Een kleine en jullie beschouwen mij niet,
en opnieuw een kleine
en jullie zullen mij (zelf) waarnemen?
En: omdat ik naar de vader ga?

¹⁸ Dus zij zeiden:

Wat is dat, dat hij zegt:
Het kleine? Wij weten niet wat jij verteld.

¹⁹ Dus Jehsoe wist dat zij hem *iets* wilden vragen
en zei toen aan hen:

Jullie zoeken met elkaar over dat, omdat ik zei:
Een kleine en jullie beschouwen mij,
en opnieuw een kleine en jullie zullen mij (zelf) waarnemen?

²⁰ Amen, amen, *werkelijk, werkelijk*,
ik zeg aan jullie,
dat jullie huilen zullen en zullen jammeren,
terwijl de wereld blij zal worden,
maar jullie pijn *of smart* zal vreugde (ge)worden.

“wereld” betreft steeds κόσμος als: wereldorde

²¹ Wanneer de vrouw baart heeft zij pijn,
omdat haar tijd toen kwam.
Maar wanneer zij het kindje dan verwekt *of voortbrengt*,
dan herinnert zij zich niet meer aan de druk.

²² Dus ook jullie hebben enerzijds pijn,
maar opnieuw zal ik (zelf) jullie waarnemen.
En het hart van jullie zal blij worden
en niemand neemt jullie vreugde (weg) van jullie.

²³ En in die dag daar,
jullie zullen mij niet vragen, niet één (ding).

Amen, amen, *werkelijk, werkelijk*,
Ik zeg aan jullie,
dat zo veel als jullie dan
de vader in mijn naam zouden vragen,
zal hij aan jullie geven.

²⁴ Tot zo even vroegen jullie niet in mijn naam, niet één (ding).
Vraag en jullie zullen (zelf) aannemen,
met het doel dat jullie vreugde volgemaakt zou zijn.

²⁵ Deze dingen heb ik in spreekwoorden verteld aan jullie,
Er komt geen tijd meer dat ik in spreekwoorden
zal vertellen aan jullie, maar met vrijheid en recht van spreken
zal ik verslag over de vader uitbrengen aan jullie.

παροιμίας < **παροιμία** (*dus niet: παραβολή*)

παρρησία < **παρρησία** *vrijuit*

²⁶ In die dag daar zullen jullie zelf vragen.
En ik zeg niet aan jullie,
dat ik de vader rondom jullie zal vragen,

²⁷ Want de vader zelf heeft jullie lief,
omdat jullie mij hebben liefgehad,
en jullie hebben vertrouwd,
dat ik toen van uit God kwam.

²⁸ Ik kwam toen van uit de vader,
en ben gekomen in de wereld.
Opnieuw verstoot *of laat* ik de wereld *gaan*,
en ga naar de vader.

²⁹ Zijn leerlingen zeggen aan hem:

Let nu op!
Nu vertel jij met vrijheid en het recht van spreken,
en jij zegt niet één spreekwoord.

³⁰ Nu weten wij dat jij alles weet.
en jij hebt niet nodig,
(op)dat jij iemand zou vragen.
Door dat, vertrouwen wij dat jij toen uit God kwam.

³¹ Jehsoe antwoordde toen aan hen:

Vertrouwde jullie *pas* zo even?

³² Let nu op!

Een tijd komt en het is nu gekomen,
(met het doel) dat jullie verstrooid
of uit elkaar gejaagd zouden worden
elk afzonderlijk naar de eigen *dingen*,
en mij dan verstoten *of alleen laten gaan*.

(*opsomming, dus: komt + is nu gekomen*)

En ik ben niet alleen,
omdat de vader met mij is.

³³ Ik heb deze dingen aan jullie verteld,
met het doel dat jullie vrede in mij zouden hebben.
Jullie zullen druk in de wereld hebben,
maar heb goede moed, *dus vertrouw zonder vrees*,
ik heb de wereld overwonnen.